

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу студентки IV курса очного отделения факультета иностранных языков Я.В. Гагельганц «Трудности перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский (на материале романа Кена Кизи «Пролетая над гнездом кукушки».

Представленная на рецензирование работа посвящена проблеме перевода безэквивалентной лексики в художественной литературе.

Во Введении формулируются цель и задачи исследования, обосновывается выбор темы и предлагается информация о структуре исследования.

В первой главе рассматриваются понятия художественного перевода, переводческой эквивалентности, прагматики, а также анализируются возможные классификации переводческих трансформаций, применение которых при переводе безэквивалентной лексики подвергаются анализу в следующей главе.

Вторая глава представляется нам наиболее интересным разделом работы, благодаря подробному сравнительному анализу двух переводов (В.П. Гольщева и О.Н Крутилиной). Помимо этого автор работы группирует все примеры безэквивалентной лексики, согласно классификации Л.С. Бархударова. Как анализ, так и классификация выполнены на хорошем научно-методическом уровне.

Выводы автора исследования обоснованы и четко аргументированы.

Данная работа может быть допущена к защите и заслуживает оценку «отлично».

Рецензент



В.И. Петрищев, д.п.н., профессор